

مجموعه‌ی افسانه‌های مشهور چین

دخترک تن‌پای کاه به مجسمه‌ها زنگ می‌بندد



بازنوشته‌ی دو آن لیکسین

تصویرگر: شو کای

ترجمه‌ی سمیه نوروزی



آفرینگان: ۲۸۳



افسانه‌های می‌گویند پانگو، پس از آن‌که هیولای تاریک جهان را به آسمان و زمین تقسیم کرد، مُرد و بدنش در آسمان تبدیل شد به خورشید و ماه و ستاره‌ها و در زمین تبدیل شد به کوه‌ها، رودها، دریاچه‌ها و اقیانوس‌ها و گل‌ها و گیاهان. روح پانگو تبدیل شد به حیوانات و پرندگان و ماهی‌ها و حشرات. به این ترتیب، جهانی که همیشه راکد و آرام بود پر از زندگی و تکاپو شد.





یک روز، الهه نیووا آمد پایین روی زمین. او با دیدن زیبایی جهان روبه رویش هم خوشحال شد هم غافلگیر. همان طور که به اطرافش خیره شده بود، رشته کوه های سربه فلک کشیده را دید، و جنگل های انبوه از علف سبز و درختچه و گله ی حیوانات وحشی ای که آزادانه روی زمین پرسه می زدند. همچنان که پرندگان رنگارنگ بالای سرش توی آسمان پرواز می کردند، نیووا از شکوه این چشم انداز مسحور شد.



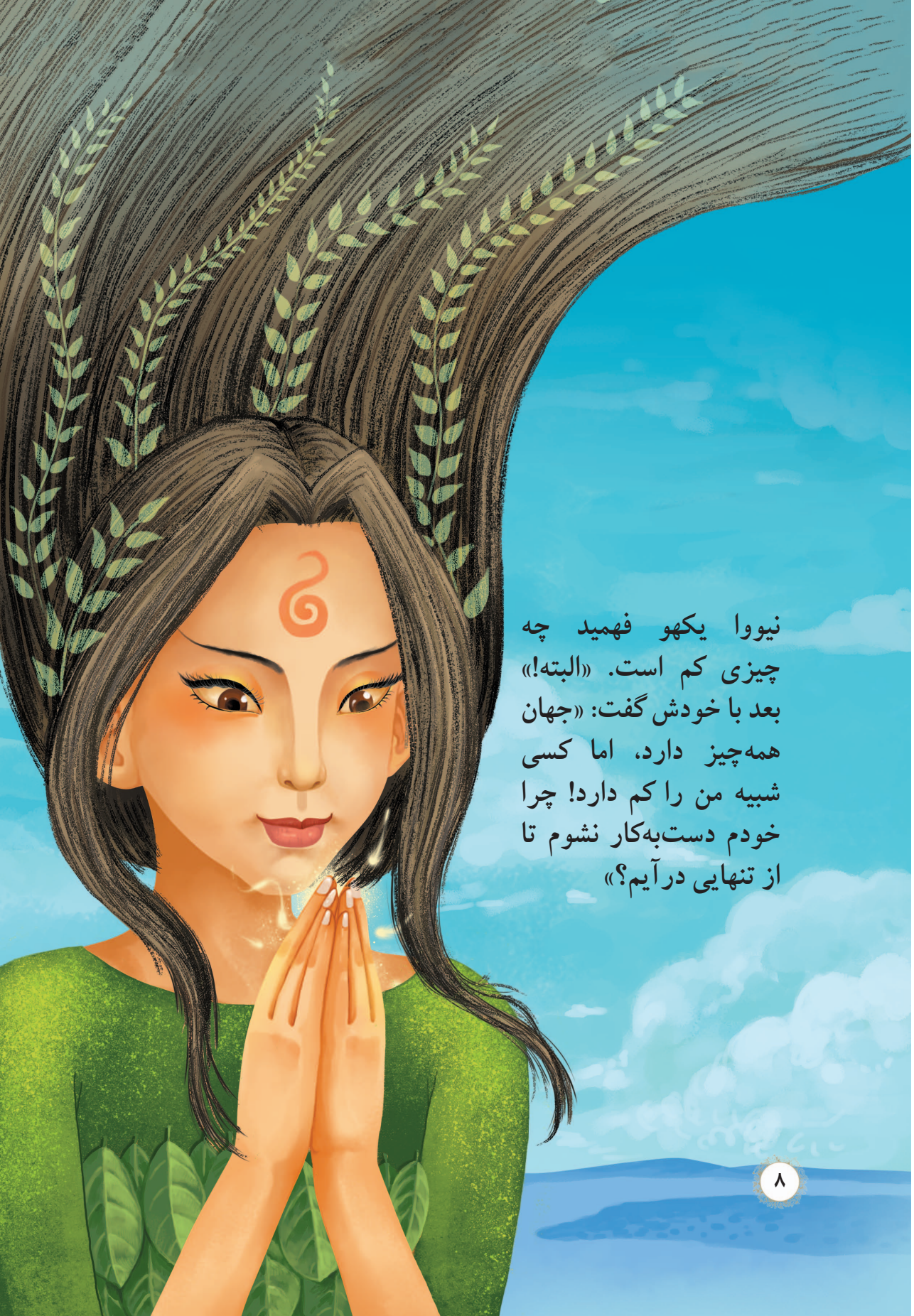




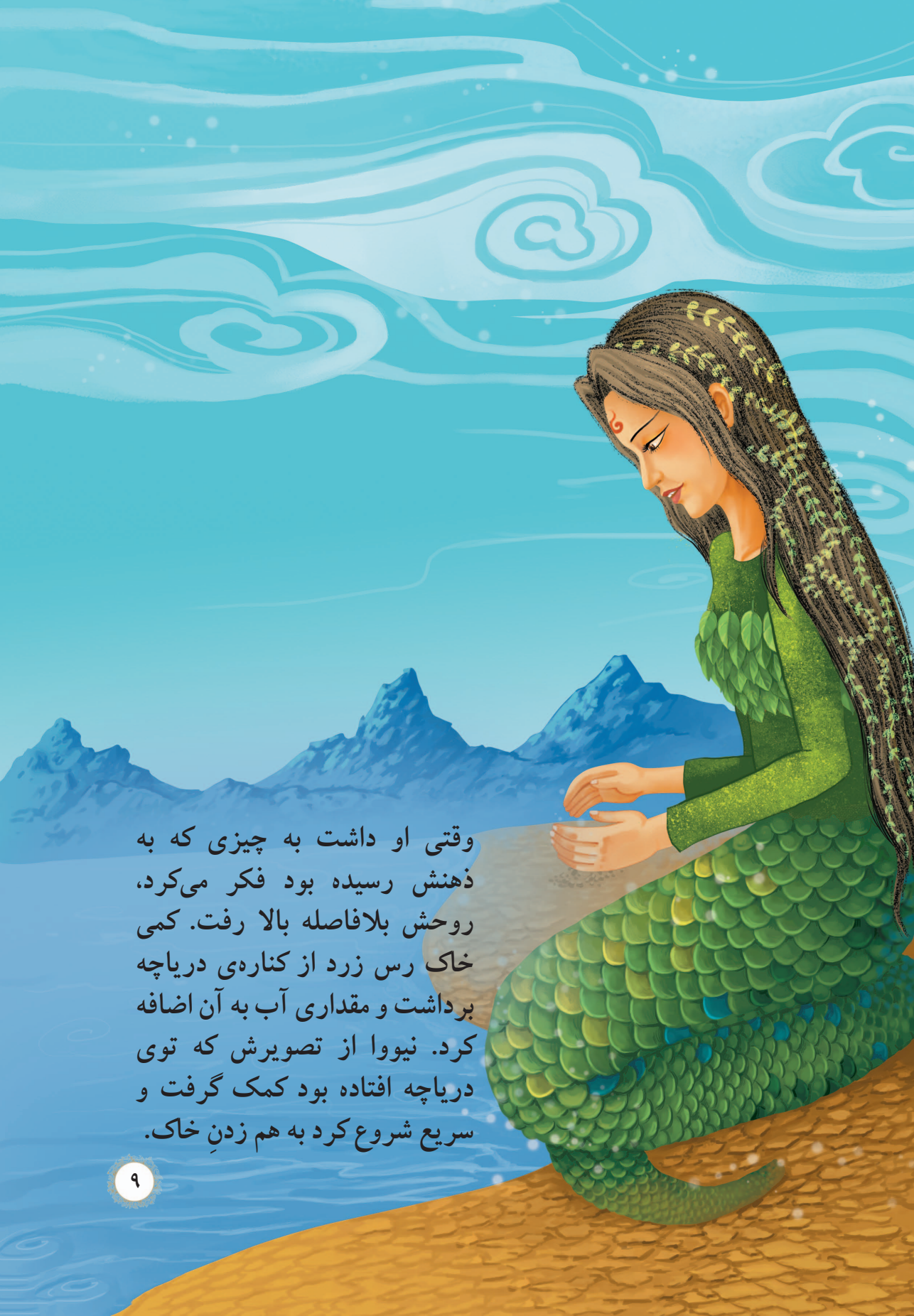
اما نیووا، بعد از آن که تنها در آن سرزمین پهناور
قدم زد، غصه‌اش گرفت. او سعی کرد با گیاهان
و درختان حرف بزند و از احساساتش برایشان
بگوید، اما جوابی نگرفت. درخت‌ها فقط با باد،
ساکت و بی‌صدا، پیچ و تاب می‌خوردند. تلاش
کرد به حیوانات بگوید چه احساسی دارد، اما
آن‌ها هم نتوانستند از غم و اندوه او سر در آورند.
نیووا بیشتر و بیشتر احساس تنهایی کرد.

یک روز، نیووا، بعد از آن‌که بی‌هیچ هدفی دور تا دور زمین قدم زد، خسته شد و کنار دریاچه‌ای نشست تا استراحت کند. کمی بعد متوجه تصویر خودش توی آب دریاچه شد. وقتی چشمک زد، تصویرش با چشمک جواب داد. وقتی لبخند زد، تصویرش هم خندید.





نیووا یکهو فهمید چه
چیزی کم است. «البته!»
بعد با خودش گفت: «جهان
همه چیز دارد، اما کسی
شبيه من را کم دارد! چرا
خودم دست به کار نشوم تا
از تنهایی درآیم؟»



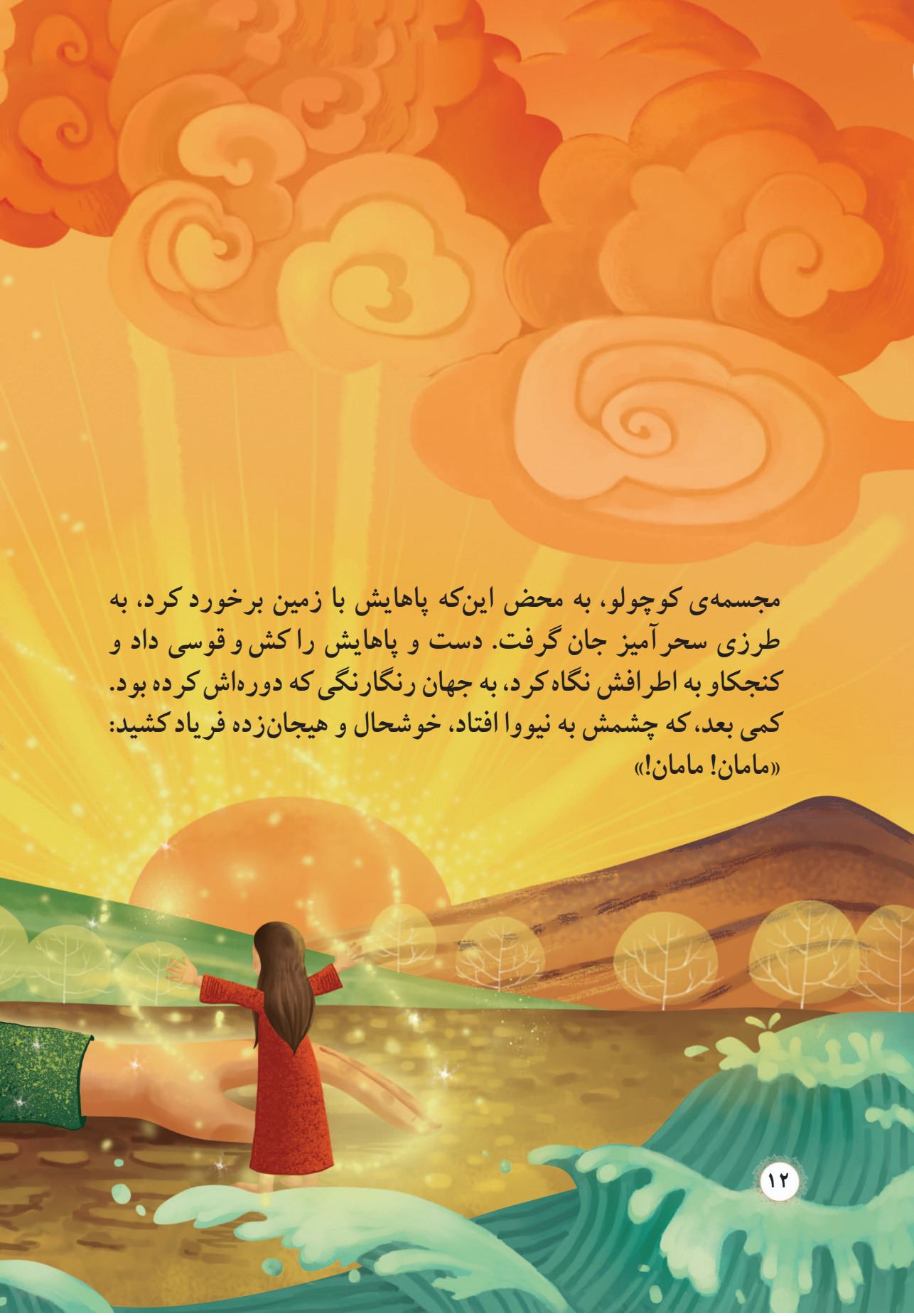
وقتی او داشت به چیزی که به
ذهنش رسیده بود فکر می‌کرد،
روحش بلافاصله بالا رفت. کمی
خاک رس زرد از کناره‌ی دریاچه
برداشت و مقداری آب به آن اضافه
کرد. نیووا از تصویرش که توی
دریاچه افتاده بود کمک گرفت و
سریع شروع کرد به هم زدنِ خاک.

طولی نکشید که نیووا با دستان
ظریفش یک مجسمه‌ی گلی
کوچک ساخت. او مجسمه را
درست شبیه خودش ساخته
بود؛ مجسمه بدن داشت و سر،
دست داشت و پا، چشم داشت
و دهان و گوش. چیزی کم
نداشت.





نیووا، شاد و خوشحال، مجسمه‌ی
کوچولو را توی دست‌هایش
گرفت و آرام نگاهش کرد. بعد
آن را زمین گذاشت.



مجسمه‌ی کوچولو، به محض این‌که پاهایش با زمین برخورد کرد، به طرزی سحرآمیز جان گرفت. دست و پاهایش را کش و قوسی داد و کنجکاو به اطرافش نگاه کرد، به جهان رنگارنگی که دورهاش کرده بود. کمی بعد، که چشمش به نیووا افتاد، خوشحال و هیجان‌زده فریاد کشید: «مامان! مامان!»



وقتی نیووا دید مجسمه‌ای که ساخته زنده شده، وجودش از لذت و سرخوشی لبریز شد. اسم مجسمه‌ی کوچولوی دوست‌داشتنی را گذاشت «آدمک». از آن‌جا که آدمک با تقلید از الهه ساخته شده بود، نیووا تصمیم گرفت که آن‌ها عقاید و احساسات و زبان مخصوص به خودشان را داشته باشند، برعکس حیواناتی که تابه حال روی زمین رفت و آمد داشتند.



این کتاب ترجمه‌ای است از:

Nüwa Creating Human Beings

Retold by Duan Lixin

女娲造人：汉英对照
段立欣编著；徐凯绘画。—— 2版.

© China Intercontinental Press

© Duan Lixin

© حق چاپ فارسی این مجموعه را

چاینا اینترکنتیننتال پرس (CIP)

به گروه انتشاراتی ققنوس واگذار کرده است.

تمام حقوق محفوظ است.



گروه انتشاراتی ققنوس

Duan, Lixin

سرشناسه: دوآن، لی‌شین

عنوان و نام پدیدآور: دخترک تنهایی که به مجسمه‌ها زندگی می‌بخشد/بازنوشته‌ی دوآن لی‌کسین؛ تصویرگر شو کای؛ ترجمه‌ی سمیه نوروزی.

مشخصات نشر: تهران: آفرینگان، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۳۲ ص: مصور (رنگی).

فروست: نشر آفرینگان؛ ۲۸۳.

مجموعه‌ی افسانه‌های مشهور چین.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۹۱-۲۸۴-۷

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان «Nüwa creating

human beings, 2016» به فارسی برگردانده شده است.

موضوع: افسانه‌ها و قصه‌های چینی

موضوع: Legends--China

شناسه‌ی افزوده: شو، کای، تصویرگر

شناسه‌ی افزوده: Xu, Kai

شناسه‌ی افزوده: نوروزی، سمیه، ۱۳۵۶، مترجم

رده‌بندی کنگره: GR۳۳۵

رده‌بندی دیویی: ۳۹۸/۲۰۹۵۱ [ج]

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۹۵۹۵۳۶



نشر آفرینگان

تهران، خیابان انقلاب، خیابان منیری جاوید،

کوچه‌ی مبین، شماره‌ی ۴، تلفن: ۶۷ ۳۶ ۴۱ ۶۶

ویرایش، آماده‌سازی و امور فنی:

تحریریه‌ی انتشارات ققنوس

بازنوشته‌ی دوآن لی‌کسین

دخترک تنهایی که به مجسمه‌ها زندگی می‌بخشد

تصویرگر: شو کای

ترجمه‌ی سمیه نوروزی

چاپخانه‌ی رفاه

چاپ اول

۱۱۰۰ نسخه

۱۳۹۹

حقوق چاپ و نشر محفوظ است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۹۱-۲۸۴-۷

ISBN: 978-600-391-284-7

www.afarinegan.qoqnoos.ir

۱۵۰۰۰ تومان